10:00 – 10:20 Свечано отварање (ХОЛ)
10:30 – 11:30 Пленарно предавање: Милош Константиновић **Превођење, хоби или посао?**
11:30 – 12:00 Пауза за кафу
12:00 – 13:30 Паралелне сесије:
Енглески језик: Душица Лисјак **УЧИОНИЦА 6** Друштво симултаних и консекутивних преводилаца Србије, Међународно удружење конференцијских преводилаца АИИЦ **Консекутивно превођење** Радионица би се састојала од увода – презентација преводилачке струке, представљања српског удружења и Међународног удружења АИИЦ и практичног дела – консекутивног превођења.
Енглески језик: Блага Лазић **УЧИОНИЦА 10** Удружење књижевних преводилаца Србије **С енглеског на српски – али заиста** Сваком се преводиоцу деси да га понесе изворник: да му се поткраду изрази, па чак и читави реченични склопови, који уопште нису у духу нашег језика. Прва рука превода може – и треба – свашта да трпи. Но невоља је кад човек помисли да се њом посао завршава. На овој радионици, размотрићемо неколико сродних преводилачких изазова, од употребе туђица до тога како жанр, односно намена превода утиче на избор решења. Дотаћи ћемо се и тога како да данашње технологије употребљавамо себи на корист, а не на штету, но главни циљ јесте осветљавање значаја преводилаца – и враћање креативне слободе у његове, и њене, руке.
Француски језик: Милена Милановић **КОНФУЦИЈЕ** **Између језика и закона: свет судског превођења** Циљ радионице је да покаже како изгледа рад судског преводиоца и које су одговорности, изазови и могућности ове професије. Учесници ће се упознати са поступком добијања звања судског преводиоца, са етичким и правним обавезама које тај позив носи, као и са улогом преводиоца у судским поступцима и другим званичним ситуацијама. Кроз практичне примере, показаћемо како изгледа превод неких званичних докумената, а говорићемо и о најчешћим преводилачким недоумицама и колико је важна прецизност сваке речи.
Руски језик: Софија Мришук **УЧИОНИЦА 17** Друштво симултаних и консекутивних преводилаца Србије **Специфичности усменог превођења сусрета на високом и највишем нивоу** Радионица ће у теоријском делу пружити ученицима увид у изазове, протоколарне захтеве и праксу везану за усмено (консекутивно и симултано превођење) сусрета, преговора и посета на високом и највишем нивоу кроз лично дугогодишње искуство рада управо у овој области. У практичном делу биће организована својеврсна симулација консекутивног превођења како би ученици сами, кроз различите улоге, могли да се опробају у овом превођењу.

Немачки језик: Драгана Кошарчић и Милица Шијачки **УЧИОНИЦА 8**
Карловачка гимназија
Било једном у преводу: како бајке говоре на другим језицима

Бајке браће Грим стекле су велику популарност још у време свог објављивања, а њиховој популарности допринели су и њихови преводи на скоро све светске језике. Архаичност оригиналног језика, дијалекатске особине, ритам усмене нарације, као и специфична имена и топоними – све су то елементи који преводиоцу представљају изазов. Да би се сачувала целовитост једног народа, његов дух, хумор и начин приповедања, превод мора пажљиво да пренесе културне нијансе и учини их разумљивим, посебно најмлађим читаоцима.
Ако сте се икада питали које то „магијске речи“ користимо да бисмо приче из једне културе претворили у приче које звуче природно, блиско и очаравајуће на српском језику, добро дошли на радионицу у којој откривамо шта се све догађа „иза кулиса“ чаробног света Гримових прича!

Класични језици: Слађана Милинковић **УЧИОНИЦА 19А**
Удружење књижевних преводилаца Србије, Удружење сталних судских преводилаца и тумача Србије
„ Мртви” језици у савременом окружењу

Лингвистика дефинише језик који више нема ниједног живог изворног говорника као мртав, али насупрот онима који се у савремено доба проучавају са историјских, културних и књижевних разлога, попут старословенског, готског, санскрита, постоје тзв. класични језици без којих би низ савремених научних дисциплина али и технолошки напредак био незамислив, јер се за њима посеже кад год је потребно премостити универзалне језичке баријере. Приказ домета и значаја у складу са стандардима савремених језика, живост вокабулара и употреба у савремено доба. Преводилачка вежба:
-превод наше познате песме на латински (уз учешће учесника, уколико су расположени) – вежба књижевног превођења и илустрација употребе онлајн преводилачких алата;
-приказ универзитетских диплома које се и данас издају на латинском језику и превод (уз учешће заинтересованих) – вежба судског превођења и илустрација актуелности класичних језика и неопходности изучавања.

Италијански језик: Анђела Миливојевић **УЧИОНИЦА 7**
Друштво симултаних и консекутивних преводилаца Србије
Врсте усменог превођења – кратак приказ; практична вежбања

Радоница има за циљ упознавање ученика Филолошке гимназије који уче италијански језик са основним врстама усменог превођења – консекутивним (пословно, “реченица по реченица”, репродуковање дужих целина уз хватање белешки) и симултаним превођењем (уз помоћ техничке опреме, “*chuchotage* ”). Након кратког теоријског приказа, планирана су практична вежбања, односно демонстрација техника: за консекутивно превођење краћих целина уз коришћење белешки (уз претходно упознавање са могућим системима бележења) и симултано превођење у зависности од расположивих техничких услова кроз употребу аудио-снимака одговарајуће тежине или говора репродукованих на лицу места прилагођене тежине за ниво ученика. Циљ радионице је да се ученицима приближи професија усменог преводиоца кроз илустрацију неких од основних задатака које подразумева преводилачки позив. У завршном делу радионице предвиђен је део за питања и одговоре.

Шпански језик: Лора Петронић Петровић **УЧИОНИЦА 18**
Удружење професора шпанског језика Србије; АПЕС
У два језика, а једном ритму: заједничка авантура превођења

Шта се догоди када се песма отисне на пут и запева на другом језику? На овој радионици открићемо чари превођења књижевности за децу кроз примере и заједнички рад. Након кратког увода о томе како се доносе преводилачке одлуке и искуства са превођењем „Јежеве кућице“ на шпански, учесници ће покушати да пренесу духовитост и топлину песме Бранка Ћопића „Вашар у Стрмоглавцу“. Заједно ћемо истраживати како ритам, значење и осећај прелазе из једног језика у други, откривајући да је превођење пре свега игра, сарадња и радост стварања.

Кинески језик: Селена Пјевић **УЧИОНИЦА 1**
Филолошка гимназија Београд
Превод конфуцијевих изрека на српски језик

Кинески идиоми су нераздвојив део свакидашњег кинеског говора. Они су настали од древних кинеских прича које преносе њихов садржај.

Јапански језик: Маша Медић **УЧИОНИЦА 23**
Издавачка кућа *Лагуна ДОО*
Дечја књижевност и хумор као прозор у други језик

Радионица ће, кроз забавне и необичне примере из јапанског серијала *Ошири тантеи*, учесницима пружити прилику да се опробају у превођењу шаљивих дечјих прича и да одгонетну игре речи. Заједно ћемо упоређивати различита решења и обликовати креативан, занимљив текст. Циљ је да се учесници забаве и успут открију како преводилац размишља.

Норвешки језик: Софија Вуковић Петрик и Јелена Лома Петровић
УЧИОНИЦА 25
Удружење књижевних преводилаца Србије
Hverdagsnorsk – превођење свакодневног норвешког у књижевности

Реченице које матерњем говорнику делују најлакше и највише се користе, некада могу бити највећи изазов при превођењу. Представићемо свакодневне фразе из норвешког за које често није лако наћи задовољавајућа решења, уз посебан осврт на младалачки сленг.

13:30 – 14:00 Пауза за ручак

14:00 – 14:30 Промоција „Српско-енглеског речника старијих речи“
Затварање радионице